


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
лингводидактики и переводоведения
протокол №7 от «27» января 2021 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета /института

 /_Мазунова Л.К.

Зав. кафедрой  /Морозкина Е.А.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Проблемы современного переводоведения

Обязательная часть



программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения: очная/очно-заочная

Квалификация
Магистр
(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч., к. филол. н., доц. Сафина З.М.	 /Латыпова Л.Ч.
	 / Сафина З.М.

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: _ Латыпова Л.Ч., Сафина З.М.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «27» января 2021 г. № 7

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____
от «___» _____ 20__ г.

Заведующая кафедрой М Морозкина Е.А.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____
от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место и цель дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	10
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11
7. Приложение 1	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>ИУК 5.1. Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.</p> <p>ИУК-5.2. Умеет: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.</p> <p>ИУК-5.3. Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.</p>	<p>Знать: способы анализа социокультурных параметров различных групп; уметь анализировать общности и социокультурный контекст взаимодействия.</p> <p>Уметь: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и принимая во внимание социокультурный контекст.</p> <p>Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.</p>
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	<p>2.1 ОПК-2 Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>2.2 ОПК-2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в</p>	<p>Знать: правильное использование современного понятийного научного аппарата применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном</p>

		русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. 2.3 ОПК-2 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации	и иноязычном научном дискурсе. Владеть: аргументативной стратегией в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации
--	--	---	--

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.04 «Проблемы современного переводоведения» относится к обязательной части. Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Целью дисциплины «проблемы современного переводоведения» является изучение студентами понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, основных способов перевода, критерий эквивалентности перевода, овладение навыками использования основных способов перевода, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода.

Для освоения дисциплины студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода» бакалавриата.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Обучающийся не знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурных	Обучающийся знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста	Обучающийся знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста	Обучающийся знает способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия, умеет выстраивать социокультурную

		ого контекста взаимодействия	взаимодействи я, но не умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	взаимодействи я, умеет выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста, но не владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде	коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста, владеет навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	Обучающийся не использует адекватно современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку	Обучающийся адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, но не соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	Обучающийся адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе, но не реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах	Обучающийся адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе, успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации

				письменной и устной коммуникации	
--	--	--	--	----------------------------------	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИУК 5.1. Знает: способы анализа социокультурных параметров различных групп и общностей и социокультурного контекста взаимодействия.	Знать: способы анализа социокультурных параметров различных групп; уметь анализировать общности и социокультурный контекст взаимодействия.	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
ИУК-5.2. Умеет: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и социокультурного контекста.	Уметь: выстраивать социокультурную коммуникацию и взаимодействие с учетом необходимых параметров межкультурной коммуникации и принимая во внимание социокультурный контекст.	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
ИУК-5.3. Владеет: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	Владеть: навыками выстраивания профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.1 ОПК-2 Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Знать: правильное использование современного понятийного научного аппарата применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
2.2 ОПК -2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	Уметь: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	групповой опрос, письменные ответы на вопросы
2.3 ОПК-2 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации	Владеть: аргументативной стратегией в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад

Вопросы для группового устного и письменного опроса коррелируют с темами практических занятий:

1. Наука о переводе: цели, виды, составляющие.
2. Классификация видов перевода.
3. Проблема переводимости.
4. Способы достижения эквивалентности: механические пути переноса формы и

трансформации.

5. Межкультурная адаптация в переводе.
6. Единица перевода, ее определение.
7. Подходы к определению перевода.
8. Инвариант и варианты перевода. Теория переводной множественности.
9. Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации.
10. Модели перевода.
11. Роль переводчика в экопереводной модели перевода в сравнении с другими моделями.
12. Перевод реалий. Переводная обратимость ксенонимов.
13. Выбор словарного соответствия в переводе. Виды переводческих эквивалентов слова.

Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.

14. Перевод терминов.
15. Перевод фразеологизмов и метафор.
16. Особенности перевода публицистического текста.
17. Специфика перевода научно-технических текстов.
18. Теория Скопос.
19. Зависимость перевода от типа текста. Сохранение доминантной функции текста при переводе.

20. "Ложные друзья переводчика" и интернационализмы.
21. Особенности работы в коллективе на основе моральных и правовых норм
22. Определяющее значение исторического, культурного наследия в современном обществе.

Бережливое отношение к окружающей природе.

23. Система знаний культурных ценностей изучаемых иностранных языков в сравнении с русскоязычной картиной мира
24. Развитие современного переводоведения
25. Основные понятия философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации в решении переводческих задач
26. Способы самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую практическую и теоретическую значимость.

Критерии оценки для группового устного и письменного опроса:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Примерные темы докладов

1. Классификация видов перевода.
2. Проблема переводимости.
3. Способы достижения эквивалентности: механические пути переноса формы и трансформации.
4. Межкультурная адаптация в переводе.
5. Перевод реалий. Переводная обратимость ксенонимов.
6. Перевод терминов.
7. Перевод фразеологизмов и метафор.
8. Особенности перевода публицистического текста.
9. Специфика перевода научно-технических текстов.
10. "Ложные друзья переводчика" и интернационализмы.

Критерии оценки для докладов:

- **отлично** выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- **хорошо** выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- **удовлетворительно** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.
- **неудовлетворительно** выставляется студенту, который не даёт ответ на поставленные вопросы.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета:

1. Теоретический вопрос.
2. Практическое задание.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Проблемы современного переводоведения»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения

д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«___» _____ 2021 г.

1. Классификация видов перевода.
2. Переведите научно-технический текст.

Вопросы для экзамена:

1. Наука о переводе: цели, виды, составляющие.
 2. Классификация видов перевода.
 3. Проблема переводимости.
 4. Способы достижения эквивалентности: механические пути переноса формы и трансформации.
 5. Межкультурная адаптация в переводе.
 6. Единица перевода, ее определение.
 7. Подходы к определению перевода.
 8. Инвариант и варианты перевода. Теория переводной множественности.
 9. Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации.
 10. Модели перевода.
 11. Роль переводчика в экоперводной модели перевода в сравнении с другими моделями.
 12. Перевод реалий. Переводная обратимость ксенонимов.
 13. Выбор словарного соответствия в переводе. Виды переводческих эквивалентов слова.
- Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
14. Перевод терминов.
 15. Перевод фразеологизмов и метафор.
 16. Особенности перевода публицистического текста.
 17. Специфика перевода научно-технических текстов.
 18. Теория Скопос.
 19. Зависимость перевода от типа текста. Сохранение доминантной функции текста при переводе.
 20. "Ложные друзья переводчика" и интернационализмы.
 21. Особенности работы в коллективе на основе моральных и правовых норм
 22. Определяющее значение исторического, культурного наследия в современном обществе.
- Бережливое отношение к окружающей природе.
23. Система знаний культурных ценностей изучаемых иностранных языков в сравнении с русскоязычной картиной мира
 24. Развитие современного переводоведения
 25. Основные понятия философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории

межкультурной коммуникации в решении переводческих задач

26. Способы самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую практическую и теоретическую значимость.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Проблемы современного переводоведения»:

– оценки «**отлично**» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки «**хорошо**» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
2. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

Дополнительная литература:

3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>.
4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> .

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 2) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

- 3) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 4) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 5) ВВУУ Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
- 6) Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
- 7) Толковый словарь английских переводческих терминов <http://www.laninfo.ru>
- 8) Словарь русских переводческих терминов <http://www.interpreterussa.biz/ru>
- 9) International federation of associations of translators, interpreters and terminologists <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- 10) Baker M. What is a narrative approach to translation? URL: <http://www.youtube.com/watch?v=v1VWKmpDSiU>
- 11) Chesterman A. On Skopos Theory. Part 1-3. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=44y5INKtZJg> <http://www.youtube.com/watch?v=cPgsGCMv3ug> <http://www.youtube.com/watch?v=l68ZQ--2aRo>
- 12) Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>
- 13) British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
- 14) Translation Journal <http://translationjournal.net/journal//index.html>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<p><i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i></p> <p>1</p>	<p><i>Вид занятий</i></p> <p>2</p>	<p><i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i></p> <p>3</p>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17 аудитория №31 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Лекционные занятия</p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, аудитория №17. (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANCУOЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Проблемы современного переводоведения» на 1 семестр
Форма обучения: очная, очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	21,2	37,2
лекций	10	18
практических/ семинарских	10	18
Контроль	63	63
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	23,8	7,8

Форма контроля: экзамен - 1 семестр.

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)			
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР					
1	2	3	4	5	6	8	9			
		оч но	озо	очно	озо		очно	озо		
1.	Наука о переводе: цели, виды, составляющие. Проблема переводимости. Межкультурная адаптация в переводе. Подходы к определению перевода.	5	6	2	4		10	2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Семиотическое и коммуникативное определение перевода. Участники переводческой ситуации. Модели перевода. Роль переводчика в экоперводной модели перевода в сравнении с другими моделями	5	6	2	4		8,8	2,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
3.	Перевод фразеологизмов и метафор. Особенности перевода публицистического текста. Специфика перевода научно-технических текстов		6	6	10		5	3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
Всего часов:		10	18	10	18		23,8	7,8		